Bulletin of Medical Internet Conferences (ISSN 2224-6150)
2013. Volume 3. Issue 11

Филологические науки

ID: 2013-11-35-R-2997 Обзор

Деревянкина А.С.

Достижения и перспективы изучения архитектурной терминологии в рамках различных направлений терминоведения

ГБОУ ВПО Саратовский ГМУ им. В.И. Разумовского Минздрава России, кафедра русской и классической филологии

Ключевые слова: архитектура, строительство, термин, терминология

В самом общем смысле терминологией называют науку, изучающую термины. «Она возникла на стыке целого ряда наук, главные из которых лингвистика, логика, семиотика, общая теория систем (системология) и возможно ряд других» [1]. Поскольку ключевым понятием этой науки является понятие термина, то её основные задачи тесно связаны с проблемами изучения термина как такового. В советском и российском языкознании многие исследователи изучали и продолжают заниматься терминологией как отдельным «лексическим пластом» (Д. С. Лотте, А.А. Реформатский, Б.Н. Головин, В.Н. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Р.Ю.Кобрин, А.С. Герд, Е.Н. Толикина, А.А. Брагина, В.М. Лейчик, Л.В. Доровских, Г.И. Пядусова, М.Н. Володина, В.Т. Нагайчук, А.В.Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева, Н.М. Локтионова, Л.Л. Кутана, СВ. Гринев, Л.А. Пекарская, Т.И. Панько, М.С. Коробова, В.В. Петров и др.).

Архитектурная и строительная терминология все чаще становится объектом исследования. Проводился лексико-семантический и структурный анализ строительной терминологии (Бекмуродов 2002) [2], сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии (Гринев 2004) [3], сопоставительный анализ лексики семантической группы «лестницы и элементы лестничных конструкций» (Клепальченко 1999) [4]; изучались особенности формирования и структура строительной терминологии русского языка (Минакова 1985) [5], архитектурная метафора в языке и речи (Симоненко 2009) [6], лексико-семантическая характеристика строительной терминологии (Черкасова 1998) [7], термин-метафора (Гайнутдинова 2012)[8], строительная терминология русского языка (Минакова) [9].

Цель статьи: проанализировать данные, полученные в ходе исследований различных ученых, и увидеть дальнейшие перспективы в изучении архитектурно-строительной терминологии. Задачами являются:

1) обобщить и систематизировать имеющиеся исследования в данной области;
2) рассмотреть их достоинства и недостатки;
3) проанализировать работы, посвященные иным терминосистемам, и выделить в них аспекты, которые помогут подробнее изучить архитектурно-строительную терминологию;
4) обозначить современные пути развития данной области исследований.

Материалом исследования послужили диссертации, авторефераты и статьи по данной тематике.

В наши дни постоянно идет строительство, т.к. люди стараются сделать свою жизнь максимально комфортной, а важной составляющей комфорта является то, что нас окружает: здания, сооружения, мосты и так далее. В связи с этим для данной сферы появляется огромное количество новых терминов, требующих систематизации и изучения. Это обуславливает актуальность заявленной нами темы.

Архитектурно-строительная терминология представляет собой отдельный пласт лексической системы, обслуживающий определенную группу людей. Для ученого-языковеда она является интересным предметом исследования, так как часто её термины обладают метафоричностью и полисемией, что неоднократно отмечалось в работах, посвященных данной теме.

Существует попытка изучить структурно-языковые и семантические параметры терминов-метафор в русском и английском вариантах архитектурно-строительного подъязыка, функционирующих в профессиональном дискурсе. Исследователь Гайнутдинова Д.З. определила состав корпуса терминологических единиц – однословных терминов-метафор и метафорических терминологических словосочетаний архитектурно-строительного подъязыка, осуществила лексикографическое описание терминов-метафор в «Русском словаре метафор архитектурно-строительного подъязыка» и «Англо-русском словаре метафор архитектурно-строительного подъязыка», выявила структурно-языковые параметры терминов-метафор в исследуемых вариантах архитектурно-строительного подъязыка [8] . Она попыталась вскрыть семантические механизмы образования изучаемых терминов-метафор посредством описания метафорических моделей в русском и английском вариантах архитектурно-строительного подъязыка. Основное внимание исследовательницы было уделено сравнительному анализу двух языков, поиску эквивалентов и причин их отсутствия.

Гринев А.С. также основывает свое исследование на сравнительном анализе русской и английской архитектурной терминологии. В своей работе он провёл этимологический анализ соответствующей лексики. В результате было выявлено, что наиболее продуктивными являются семантические способы терминообразования. Важной характеристикой любой совокупности систематизированных терминов является число возможных уровней деления значений терминов в данной области. Гринев А.С. называет эту характеристику глубиной иерархии. В результате систематизации терминов данной области установлено, что в русской архитектурной терминологии данной области число уровней иерархии (глубина иерархии) доходит до 7. В английской терминологии глубина иерархии менее значительна [3].

В нескольких работах упоминается близость рассматриваемого лексического пласта к общеупотребительным словам, к обыденному языку. Об этом свидетельствует и тот факт, что в современной архитектурной лексике английского и русского языков

 © Bulletin of Medical Internet Conferences, 2013

число слов (монолексемных единиц) в два раза больше, чем устойчивых словосочетаний (полилексемных единиц). Это соотношение не типично для специальной лексики — обычно число словосочетаний составляет 60-70% от общего объема лексики предметных областей [3].

Все данные свидетельствуют о частом отсутствии однозначности в словах-терминах архитектуры и строительства, иэто является одной из главных характеристик данной терминологии. В виду отсутствия однозначности появляется вероятность присутствия оценочности. Проблема оценочностиуже исследовалась на материале других терминологических систем. Например, в работе «Специфика оценочного компонента в структуре значения юридического термина» Макшанцева Е.А. приходит к выводу о том, что данная терминология сложились на базе исконной общеупотребительной лексики, которая и привнесла оценочность в складывающуюся терминологическую систему. Самобытный характер древнего права предопределил функционирование в правовой среде в основном слов родного языка [10].

Среди активно изучаемых свойств терминологической лексики следует упомянуть процессы деспециализации и детерминологизации. Делается попытка исследовать переход терминов в общеупотребительные слова, например, в работе Макаровой А.А. «Детерминологизация единиц языка экономики и бизнеса в современном русском языке». Исследователь приходит к выводу о том, что специальная и общенародная лексика отличаются лишь функционально [11].

Терминология архитектуры, подобно упомянутым выше системам, складывалась на основе общеупотребительной лексики. Об этом свидетельствует и история возникновения некоторых архитектурных словарей. Например, среди испанских архитекторов следует отметить инженера, архитектора и скульптора Сантьяго Калатрава, который создал свою архитектурную лексику. Постоянные поиски чего-то нового для введения новшеств в архитектуру, индивидуальные подходы к изучению архитектуры, привели его к мысли о создании собственного архитектурного словаря. По мнению Калатрава, с помощью архитектурного словаря можно объяснить понятия строительства, образы архитектуры. Калатрава развивал свой строительный словарь, основываясь на идеях и образах, которые возникали во время создания новых проектов. Он вводит свои новые слова и понятия. Среди других строителей и архитекторов, пополняющих словари на основе своих идей, можно выделить Николаса Девиса, Эрки Джокиниема, австралийского инженера Генри Дж. Кован, архитектора Питера Р. Смита, и этот список можно продолжать [12]. Идеи и образы архитекторов могут быть порывами воображения, и термины, введенные ими в употребление, возможно, могут обладать оценочностью. Роль личностного фактора в терминотворчестве может стать предметом подробного изучения и основой антропоцентрического подхода в исследовании архитектурно-строительной терминологии. До сих пор подобный подход был применён лишь в изучении железнодорожной терминологии (работа Чернышовой Л.А)[13]. В трудах по архитектурно-строительной терминологииописывается история образования терминов, однако параллелей с человеческим сознанием не проводится.

Иным аспектом изучения лексики может быть словообразовательный. Он частоприсутствует в работах по архитектурно-строительной терминологии, но главное внимание здесь уделяется метафоре как семантическому способу терминообразования. Однако не только метафоры являются основой архитектурной лексики. Так, в архитектурно-строительной терминологии остается неисследованной проблема терминологических словосочетаний, которая является традиционной при изучении многих научно-технических терминосистем, см., например, работы Е.А.Рябовой по ракетно-космической терминологии [14].

В связи с развитием общества появляется огромное количество новых современных технологий, среди которых можно выделить веб-дизайн и веб-архитектуру. Терминология этих областей требует подробного изучения с точки зрения всех упомянутых выше аспектов.Для понимания природы этих новыхисточников следует иметь представление о многих фундаментальных понятиях и терминах компьютерной сферы, в том числе Интернета. Таким образом, несмотря на уже существующие исследования, не следует забывать о том, что прогресс неумолим,изадача такой науки, как терминология, стать прочным фундаментом на пути в будущее.

Итак, проанализировав исследования, имеющиеся в данной сфере,мы приходим к выводу, что подробного изученияпотребуют следующие аспекты:

- оценочный компонент в терминологии;
- этапы и причины деспециализации и детерминологизации архитектурной терминологии;
- архитектурно-строительная терминология как отражение индивидуальности;
- слова и словосочетания в архитектурно-строительной терминологии;
- веб-дизайн и веб-архитектура как источники пополнения терминологической лексики.

Литература

1. Авербух К.Я. Манифест современной терминологии // Материалы международной научно-практической конференции "Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах "Коммуникация-2002" ("Communication Across Differences"), Ч.1. Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002. - с.192-194.
2. Бекмуродов М. М. Лексико-семантический и структурный анализ строительной терминологии: На материале таджикского и английского языков : дисс ... канд. филол. наук : Душанбе, 2002.- 166 с.
3. Гринев А.С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии :На материале тематического поля "Теория и история архитектуры": дисс… канд. филол. наук: Москва, 2004. – 213с.
4. Клепальченко И.А. Сопоставительный анализ лексики семантической группы «лестницы и элементы лестничных конструкций» : Автореферат дисс… канд. филол. наук. - Москва, 1999.
5. Минакова Н. А. Особенности формирования и структура строительной терминологии русского языка: автореф. дис... канд. филол. наук / Н. А. Минакова. — М., 1985.
6. Симоненко М. А. Архитектурная метафора в языке и речи: дис. . канд. филол. наук / М. А. Симоненко; Кур. гос. ун-т. Курск, 2009. - 196 с.
7. Черкасова Л.Н. Лексико-семантическая характеристика строительной терминологии: дис. . канд. филол. Наук: Ростов-на-Дону, 1998.
8. Гайнутдинова Д. З. Термин-метафора архитектурно-строительного подъязыка: системно-структурный и когнитивно-дискурсивный подходы: дисс ... кандидата филологических наук : Белгород, 2012.- 191 с.
9. Минакова Н.А. Строительная терминология русского языка: диссертация ... кандидата филологических наук : М. 1985.
10. Макшанцева Е.А. Специфика оценочного компонента в структуре значения юридического термина (на материале русского и английского языков): Автореферат дисс… канд. филол. наук. - Саратов, 2001.

© Бюллетень медицинских Интернет-конференций, 2013

Bulletin of Medical Internet Conferences (ISSN 2224-6150)
2013. Volume 3. Issue 11

11. Макарова А.А. Детерминологизация единиц языка экономики и бизнеса в современном русском языке: Автореферат дисс… канд. филол. наук. – Москва, 2007.
12. Адиева Э.В. Сопоставительный анализ архитектурных терминов // Филология, искусствоведение и культурология: тенденции развития: Новосибирск, 2013.
13. Чернышова Л.А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы: диссертация кандидата филологических наук: Москва, 2010. – 213с.
14. Рябова Е.А. Проблемы и принципы систематизации терминологии : на материале сопоставительного анализа ракетно-космической лексики английского и русского языков : диссертация ... кандидата филологических наук : Москва, 2010.- 208 с.

© Bulletin of Medical Internet Conferences, 2013